

英語

(70 分)

Read the passage and answer the questions that follow.

When Japan's new National Stadium was first opened, visitors were greeted with several examples of odd English on the signs there: "Hello, Our Stadium" and "Please Push the Under Button" were but two of the phrases.

Given that the stadium was intended to put Japan's best face forward to the world at the Tokyo Olympics and that more than a billion dollars (1) building it, you have to wonder why apparently so little thought was given to how the English signs would come across to native speakers.

It is ⁽²⁾hardly unusual to find strange or even nonsense English on the signs, maps, websites, and documents that make up Japan's business world. The question is, in a country famous for tight quality control and attention to detail, (3) English is a required subject at school and where many native speakers are within reach, why do so many organizations persist in using poor English? Who writes it, and how does it get approved for use?

I have a few theories (4) be behind this phenomenon, which I will describe here. Of course, more than one of these could be true in any given situation.

One likely reason is the use of machine translation (5) than human translators. Anyone can put text into a free online translation program. While the quality of machine translation has certainly improved compared with what it was in the past, it still often produces translations that are slightly unnatural at best and complete nonsense at worst. Thus, machine translation is generally better used to get the general idea of something written in a foreign language, rather than for producing a professional translation to be printed or published. Too many organizations continue to simply use whatever comes out, without thinking about whether the result is accurate or even makes (6).

(c) Organizations that actually employ the services of a human translator will often use one who is not a professional or one who has little experience. In many cases, this is someone who is pressured to translate (7) as a favor, often for free. The common explanation for using less-qualified individuals or software is a lack of budget for translation. Unfortunately, preparing translated text is sometimes just not considered important.

Another way that some Japanese organizations save money on translation is to ask an employee to do it. There could be a confident Japanese employee who feels like they can handle the translation themselves or just gets assigned the job because everyone knows about their high English test score. In either case, this is contrary to the general rule in translation that people should only translate into their native language.

In other cases, the English may have been translated properly, perhaps even by a professional translator, only to then come across the desk of an employee whose pride in their own English ability leads them to think that they can improve the text. It worsens in the process, but pointing (8) this out to the employee embarrasses them. Those who have pride in their own English ability may also feel that getting it checked is unnecessary.

Another contributing factor is the Japanese concept of a “native check,” which is when a person carefully reads a text in their mother tongue to (9) that it is well-written. However, (10) its importance is not always recognized. As a result of the lack of checking by native speakers, problems that could have been caught end (11) uncorrected.

For a long time, English has been viewed more as an element of design than as communication, especially when it comes to advertising and on packages. In those situations, the English is often written in a way that is easy for Japanese people to understand, and their understanding is viewed as being more important than accurate English use. The “Hello, Our Stadium” sign at the new National Stadium is likely an example of this phenomenon.

A. Choose the best answer for each question and mark ①, ②, ③, or ④ on your answer sheet for questions - .

(1) Which of the following is the best choice for (1)?

- ① spent
- ② was spending
- ③ was spent
- ④ will be spending

(2) Which of the following can best replace ⁽²⁾hardly? 2

- ① frequently
- ② in time
- ③ not a bit
- ④ quite

(3) Which of the following is the best word for (3) ? 3

- ① what
- ② where
- ③ who
- ④ why

(4) Put the words ① to ④ into the correct order for (4) . Which word should be in position (b)?

...few theories (a) (b) (c) (d) be behind... 4

- ① as
- ② could
- ③ to
- ④ what

(5) Which of the following is the best word for (5) ? 5

- ① greater
- ② less
- ③ other
- ④ rather

(6) Which of the following is the best word for (6)? 6

- ① clear
- ② out
- ③ sense
- ④ up

(7) Which of the following usages of “as” is most similar to (7)as? 7

- ① As we were not tired, we continued to walk.
- ② He cried out as though injured.
- ③ She gave him a cookie as payment.
- ④ They arrived as expected at 12:00.

(8) What does (8)this refer to? 8

- ① their English score
- ② their inferior translation
- ③ their pride
- ④ their professional translator

(9) Which of the following is the best phrase for (9)? 9

- ① be certain
- ② be true
- ③ get on
- ④ get through

(10) What does (10)its refer to? 10

- ① a contributing factor
- ② a “native check”
- ③ a text
- ④ a translation

(11) Which of the following is the best word for _____ (11) ? 11

- ① at
- ② in
- ③ up
- ④ with

(12) Based on the passage, the author would probably agree that... 12

- ① English should not be a required subject in Japan.
- ② English translations in Japan should be checked more carefully.
- ③ people from outside Japan enjoy seeing the odd signs in English.
- ④ the Olympics improved the quality of English on signs in Japan.

B. Answer the following questions in Japanese.

1. According to the passage, what is the common explanation for why organizations often use less-qualified individuals or software for translation?

2. In the passage, what general rule in translation does the author mention?

C. Translate the underlined sentence (C) into Japanese.

D. What do you think are the benefits of machine translation in today's world? In a paragraph of 50 to 60 English words, explain your opinion. Do not copy from the passage. Do not make a list.

解答編

英語

- 解答** A. (1)→③ (2)→③ (3)→② (4)→③ (5)→④ (6)→③
(7)→③ (8)→② (9)→① (10)→② (11)→③ (12)→②

B. 1. 多くの場合、翻訳を用意することが重要視されず、翻訳にかける予算がないから。

2. 翻訳をする者は、その者の母国語にしか翻訳してはならないこと。

C. 実際に翻訳者を採用する組織では、プロでない翻訳者や経験の浅い翻訳者を採用することが多い。

D. 〈解答例〉 An advantage of machine translation is accessibility. First, many machine translations are available online. Using your computer or smartphone, you can translate the foreign text quickly and for free. In addition, recent technological developments have made it possible to translate the foreign text by just pointing your camera lens at it. This is useful when travelling to different countries. (50～60語)

解説 ≪日本で奇妙な英語がよく見られる理由≫

- A. (1)空所の直前の more than a billion dollars「十億円以上」が主語なので、「～が費やされた」となる③ was spent が適切である。
(2)hardly「めったに～ない」なので③「少しも～ない」が適当である。
①「よく、しばしば」②「時間とおりに」④「かなり」
(3)空所の直前の famous… detail は、その前の a country を修飾しており、これは場所を表す語なので、「英語が学校の必修科目である国」となる②が適切である。
(4)「この現象の背景にあるかもしれないことについては、いくつかの説がある」となるように、①→③→④→②となる。正解は③。「背景にあるかもしれないこと」what could be behind「～について」as to～

(5)空所を含む文は「その理由の一つは、人間の翻訳者ではなく、機械翻訳が使われていることだと思われまます」という意味。この場合、空所に、④を入れて rather than「～よりも(～の代わりに)」とすると文意が通る。

- ①「より多い」②「より少ない」③「ほかの」
(6)make sense「意味が通る、筋が通る」なので、③が適当である。
(7)as a favor「好意的に、好意として」であるので、③「彼女は代償として彼にクッキーを渡した」が類似している。①「私たちは疲れているにもかかわらず、歩き続けた」②「彼は怪我をしたかのように泣き出した」④「彼らは予想通り12時に到着した」

(8)下線部を含む文の前半部の主語 it は、その前の文の the English または the text を指す。したがって、下線部を含む文は「英語(またはテキスト)は悪くなるが、それを社員に指摘すると恥ずかしい思いをさせることになる」という意味になり、下線部の this が指すのは「英語(またはテキスト)が悪くなること」だとわかる。②「社員の劣った翻訳」が正しい翻訳にされている。①「社員の英語の得点」③「社員のプライド」④「社員の肢に含まれる their はすべて、下線部を含む文の the employee = them を受けている。①「社員の英語の得点」③「社員のプライド」④「社員のプロの翻訳家」

(9)空所を含む文の which 以降は「ネイティブブック」の説明であり「ある人が母国語で書かれた文章を注意深く読み、その文章がよく書かれていることを確認するような場合のことだ」の意味なので、①「確かである」が適当である。②「本当である」③「乗る」④「乗り切る」
(10)前文でネイティブブックの重要性が述べられているので、②「ネイティブブック」が適当である。①「要因の一つ」③「文章」④「翻訳」
(11)空所直前の end は主語 problems に続く述語部分である。空所直後が uncorrected「修正されていない」なので「結局問題が修正されずに終わる」という意味になる前置詞を考える。end up～「結局～で終わる」となる③が最適。

(12)第9段第2・3文(However, its importance… uncorrected.)に「ネイティブブックの重要性が常に認識されているわけではない。ネイティブブックを怠ったことにより、捕捉できたはずの問題が修正されずに終わってしまう」とあることから、②「日本の英訳はより慎重に確認される

べきである」が適当である。①「英語は日本で必修科目であるべきではない」。③「日本国外から来た人々は、英語の変な看板を見ることを楽しんでる」④「オンラインブックが日本の看板の英語の質を向上させた」

B. 1. 「本文によると、組織が翻訳にあまり有能でない個人やソフトウェアを使用することが多い理由についての一般的な説明は何か」第6段第3文 (The common explanation ...) の「あまり有能でない個人やソフトウェアを使用する理由として、翻訳にかける予算がないことがよく挙げられる」に注目する。また、続く同段最終文 (Unfortunately, preparing translated ...) の「残念ながら、翻訳された文章を用意することは、時として重要視されないことがある」にも注目したい。

2. 「この文章の中で、著者は翻訳における一般的なルールとしてどのようなことを挙げているか」第7段最終文 (In either case ...) の the general rule ... their native language. に注目する。

C. organization 「組織」 actually 「実際」 employ 「採用する、雇用する」 a human translator 「翻訳者」 one who is not a professional 「プロでない翻訳者」 little experience 「経験の浅い」

D. 「今の時代における、機械翻訳のメリットは何だと思いますか？」 メリットを挙げ、なぜそう思うかを50～60語の1段落で説明する必要がある。本文からそのまま抜き出すことや、リストを作成することは禁止されている。流れとしては、最初にメリットを提示し、理由を2つほど述べ、それに関するのエピソードがあればよい。

[解答例] 「機械翻訳の利点は、利用のしやすさです。まず、多くの機械翻訳がインターネット上で使えます。パソコンやスマートフォンを使って、すぐに、しかも無料で外国語の文章を翻訳することができます。また、近年の技術開発により、外国語の文章を、カメラを向けるだけで翻訳することが可能になりました。これはさまざまな国に旅行するときに便利です」 「利用のしやすさ、アクセスのしやすさ」 accessibility 「すぐに」 quickly 「無料で」 for free 「加えて」 In addition 「近年の技術開発」 recent technological developments 「～することを可能にする」 make it possible to do